

К ВОПРОСУ О СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ ИССЛЕДОВАНИИ ПАРЕМИЙ НА ЗАНЯТИЯХ ПО АНГЛИЙСКОМУ ЯЗЫКУ

А. Н. Соловей

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, asolovei2019@mail.ru*

В статье проводится сравнительно-сопоставительный анализ паремиологических единиц английского, русского и белорусского языков; определяются особенности репрезентации концепта «семья» в пословичном фонде трех языков. В результате сравнения русских, белорусских и английских пословиц и поговорок, демонстрирующих концепт «семья», обнаруживаются тождественные и дифференциальные признаки паремий трех языков. Полученные данные могут быть использованы при обучении специалистов в области межкультурной коммуникации.

Ключевые слова: концепт; пословица; поговорка; картина мира; лингвокультурология.

TOWARDS THE QUESTION OF THE COMPARATIVE STUDY OF PROVERBS IN ENGLISH LANGUAGE CLASSES

A. N. Solovey

*Belarusian State University,
Nesaleznasci Avenue, 4. 22030, Minsk, Belarus, asolovei2019@mail.ru*

The article provides a comparative analysis of the proverbial units of the English, Russian and Belarusian languages; and determined the characteristics of the representation of the concept “family” in the proverbial fund of three languages. As a result of comparing Russian, Belarusian and English proverbs and sayings demonstrating the concept “family”, identical and distinctive features of the proverbs of the three languages are revealed. The data obtained can be used in training specialists in the field of intercultural communication.

Key words: concept; proverb; saying; picture of the world; cultural linguistics.

В процессе изучения иностранного языка в вузе на современном этапе особое внимание следует уделять социокультурному компоненту коммуникативной компетенции, поскольку, изучая иностранный язык, студенты в той или иной мере приобщаются к культуре другого народа. Следовательно, в процесс обучения иностранному языку целесообразно включать не только профессиональную и лингвистическую, но и страноведческую, культурологическую информацию. Таким образом, студенты будут овладевать умениями межкультурной компетенции, что поможет им вести беседу в рамках диалога культур.

Изучая тему “*Family Matters*” на первом курсе специальности «Мировая экономика» можно предложить студентам провести сопоставительный анализ английских и русских/белорусских паремий о семье, выявить черты сходства и различия в представлении семейного уклада, ценностных характеристик, получивших эксплицитное и имплицитное выражение, а значит, проявившегося в пословицах народного менталитета.

Под термином «паремия» большинство современных исследователей понимает афоризмы народного происхождения, прежде всего пословицы и поговорки [1, с. 240]. Паремии занимают особое место в языковой картине мира, т.к. они наиболее образно, аргументировано и лаконично выражают целый комплекс культурных смыслов, связанных с человеком и обществом [1].

Многие русские, белорусские и английские пословицы подчеркивают необходимость брака. В целом в пословицах задается **положительная оценка семьи как социального института**, даже, несмотря на то, что некоторые характеристики условий существования семьи или отдельных ее компонентов неудовлетворительные. Однозначно прописывается, что в семье легче решать жизненные проблемы: *Wives must be had, be they good or bad, and so must be husbands. Single long, shame at length. Marriage is a quick solution to many problems. As your wedding ring wears, your cares will wear away. He that is needy when he is married, shall be rich when he is buried. He who marries might be sorry; he who does not will be sorry. The married man has many cares, the unmarried one many more.* Жизнь одинокого – что пасмурный день. И в раю жить тошно одному. Семейей и нужду избыть легче. Хоць вох, ды удвох. Хоць які цяляпей, але ўдвух яно лепей.

Интересно, что в пословицах всех трех языков человеческая семья ассоциируется с жизнью птиц и созданием гнезда. В пословицах имплицитно заложено, что **семья – природная, естественная вещь**: *It takes two birds to make a nest. Без пары не живут и гагары. О том и кукушка кукует, что своего гнезда нет. Гў вераб'я свая сям'я. І птушцы адной нудна. Аб тым зязюля кукае, што свайго гнязда не мае.*

Причем в русских и белорусских пословицах утверждается, что **главное в семье – мир и согласие, а не деньги**: *Лучший клад – когда в семье лад. Не нужен и клад, когда в семье лад. В семье разлад, так и дому не рад. Семья вместе – душа на месте. Семья в куче – не страшна и туча. Согласно семью и горе не берет. Нашто клад, калі ў хаце лад. Сам бог рад, калі ў сям'і лад. Сям'я гушчу любіць. Гушча сям'і не разганяе. Уся сям'я ў месце, і душа на месце. Калі ў хаце ціха, не бярэ ліха.*

В семье бывают **ссоры**. Они могут возникать по серьезным причинам или не очень, оставляя неприятный осадок в душе, но, в целом, воспринимаются как нечто неизбежное, но не катастрофическое: *He that has a wife, has strife. У сям'і ўсяго бывае. Няма хаткі без звадкі. Няма чаму дзівіцца, калі муж з жонкаю сварыцца. Дзе недадаткі, там жонкам сваркі. Гаспадар за чарку, а жонка за сварку.*

В пословичном фонде английского, русского и белорусского языков утверждается святость супружества и неразрывность брачных уз, допускается возможность повторных браков, но **повторная женитьба**, не вызванная особыми печальными обстоятельствами, **осуждается**: *The first wife is matrimony, the second company, the third heresy. To marry once is a duty, twice a folly, thrice madness. Frequent remarriage gives room for scandal. The woman who marries many is disliked by many. Первая жена от бога, вторая от человека, третья от черта. Поп свяжет – никто не развяжет. Женитьба есть, разженитьбы нет. Першую жонку бог даў, другую сам знайшоў, а трэцюю – чорт прынёс. Жонку бяры не на год, а на век. Не дай, доля, два разы жаніцца і два разы будавацца. Думаць трэба, як ажаніцца, а ў пяць разоў больш, як разжаніцца.*

В пословицах подчеркивается **недопустимость плохо отзываться о своей семье**, публично обсуждая семейные проблемы: *It is an ill bird that fouls its own nest. Don't wash your dirty linen in public. Никакая сорока в свое гнездо не гадит. Не выноси сор из избы. Сваіго смеця на чужы сметнік не вынось. Не раскажывай нікому, што робіцца ў дому. Што ў маём дому, то ніц да таго нікому. Хоць душу затубі, а із сваёй сям'і не вынасі. Хату мяці, а шуму вон не вынасі.*

Образы английской пословицы «*It is an ill bird that fouls its own nest*» и русской «*Никакая сорока в свое гнездо не гадит*» совпадают. Дом и семейные отношения восстанавливаются по элементам быта: «сор», «linen». Выражение «выносить сор из избы» в русской паремии связано с древним обычаем сжигать мусор (например, в печи), а не выносить его из избы, поскольку злой человек якобы мог наслать беду на хозяина избы, произнося над мусором особые слова заклинаний.

В пословицах трех языков рассматривается жизнь холостяков и старых дев. В английских пословицах жизнь холостяков представляется более выгодной по сравнению с жизнью в браке, т.к. жизнь в браке полна проблем во взаимоотношениях с супругами: *He who lives without quarreling is a bachelor. We bachelors cry hahoo for a wife, but when we are married we make one moan.*

В русских и белорусских – наоборот утверждается, что неустроенность быта холостяков не имеет никаких достоинств, что мужчина, не имеющий полноценной семьи, выглядит ущербным в глазах общества: *Мужик женатый, как пан богатый: в головах подушка, на руках подружка. Холостой – простой, женат – богат, а вдовец – что зяблец. Як ажаніўся, як за сценку заваліўся. Сядзіць халосты, як сабака бясхвосты, а жанаты, што пан багаты.*

В русских и белорусских пословицах этой группы подчеркивается идея богатства, устроенности, обеспеченности женатого мужчины. **Холостяк** эксплицитно называется **неполноценной личностью** в пословицах всех трех языков: *He that has not a wife is not yet a complete man. A man without a wife is but half a man. Холостой - полчеловека. Мужчина без жены, что баня без верха. Мужчина без жены, что конь без узды. Муж без жены – как гусь без воды. Мужчина без жены, как лошадь без хвоста. Той не муж, хто не жаніўся.*

В данной группе поверхностная структура английской пословицы «*A man without a wife is but half a man*» коррелирует по образу с русской «*Холостой – полчеловека*». В двух пословицах русского языка представлены метафоры-сравнения (мужчина – баня без верха, мужчина – конь без узды). В них имплицитно выражено, что отсутствующая половина, т.е. жена, помогает мужу принимать правильные решения, направляет деятельность мужа в нужное русло.

В пословицах подчеркивается **особая социальная роль замужней женщины** – не только вести домашнее хозяйство, но быть хранительницей домашнего очага. Считалось, что дома не может быть без жены, т.к. **жена – хозяйка, ключевой элемент**, на котором, собственно, держится родной кров, она обеспечивает спокойствие и счастье семейного очага: *Where there is no wife there is*

no home. The wife is the key of the house. Дом без жены, что год без весны. Дом без жены, что весна без цветов. Без жены дом – Содом. Хата без гаспадыні плача. Хата гаспадыняю красна. Без гаспадынькі хата, што дзень без сонца. Злодзей абкрадзе – сцены астануцца, а жонка памрэ – ўсё з двара звязе.

В русских пословицах присутствуют метафоры-сравнения (дом – весна без цветов, дом – Содом), что делает их образы более яркими.

Как в английских, так и в русских пословицах **отношение к старым девам негативное**: *Old maids lead apes in hell. Засидевшаяся девушка – ни сено, ни труха.*

Одинокие женщины осуждаются обществом, т.к. **вступление в брак и рождение детей** с древности считалось основным предназначением женщины: *Humble wedlock is better than proud virginity. Как-нибудь, да не в девках. Хоть за старца, лишь бы в девках не остаться. Жена без мужа вдовы хуже. Жена без мужа сироты хуже. Без мужа жена всегда сирота. С мужем – нужда, а без мужа – и того хуже. Без гаспадара жонка заўсёды сiротка. Без мужа жана ўсягда сiрата.*

В русских и белорусских пословицах утверждается, **что лучше иметь хоть какого-то мужа, даже плохого, чем никакого**: *Лучше взять такого, когда нет никакого. Хоть лыками шит, а муж. Хоть не дюж, а все-таки муж. И худ Аким, да лучше с ним. Все лучше, как нет никакого. Какой бы ни был, лишь бы хлеба раздобыл. Сякі-такі – абы быў, абы на хлеб зарабіў. Сякі-такі мужчына, абы дровы ды лучына. Худа з худым мужам, а без мужа хужэй дужа. Хоць за вала, абы дома не была. Хоць за казла, ды папаўзла. Мужык хоць саламяны, такі лепшы за таго, што няма.*

Однако в некоторых русских и белорусских пословицах признается, что **лучше без мужа, чем с нелюбимым мужем**: *Лучше мужа да стужа, чем жить с немилым мужем. Немилый муж поперек кровати ложится. За немилотого идти – горя не снести. Лепей з вадою злучыцца, чым з нялюбым злучыцца. Лепей у дзеўках сiвець, чым за дурным мужыком паршывець. Лепи у дзеўках сядзець, чым замужам марнець.*

В русских и белорусских пословицах часто подчеркивается, что **женщина может быть по-настоящему счастлива только в браке**: *Не та счастлива, что у отца, а та, что у мужа. Птица крыльямі сильна, жена мужем красна. У дзеўках сiвеючы не будзеш радавацца. Тады дзеўка стала пышна, як замуж выйшла. Баба тады пышна, як замуж вышла.*

Пословицы указывают на еще одну положительную сторону замужества – **защищенность женщины в браке**: *За мужа завалюсь, нікого не боюсь. Як за мужа завалюся, дык нікога не баюся. За мужыковай спіной, як за сцяной.*

Таким образом, анализ английских, русских и белорусских пословиц с компонентами семья/брак, позволяет прийти к выводу, что ядра английских и русских пословиц, английских и белорусских пословиц не совпадают, а ядра русских и белорусских пословиц совпадают частично. Общими для русского и бе-

лорусского народа являются следующие ядерные установки культуры: «главное в семье – мир», «любой муж лучше, чем без мужа». Помимо ядерных были выделены следующие установки культуры, общие для трех народов: «недопустимость плохо отзываться о семье», «без жены нет дома», «холостяк – неполноценная личность», «семья – природная вещь». В русских и белорусских поговорах были выделены следующие установки культуры, не отмеченные в английских поговорах: «главное в семье – мир», «любой муж лучше, чем без мужа», «лучше без мужа, чем с нелюбимым мужем», «женщина счастлива только в браке», «жизнь женатых выгоднее, чем холостяков», «защищенность женщины в браке». В английских поговорах – «жизнь холостяков выгоднее, чем женатых».

Значительное сходство установок культуры, выделенных при описании концепта семья в пословичном представлении сравниваемых лингвокультур, безусловно, объясняется единством общечеловеческого опыта. Выделенные различия обусловлены специфическими чертами национального пословичного видения мира, связанными с особенностями национального уклада жизни, опыта и менталитета трех народов.

БИБЛИОГРАФИЧЕСКИЕ ССЫЛКИ

1. Алефиренко Н.Ф. Фразеология и паремиология / Н.Ф. Алефиренко. – М.: Наука, 2009.

АНТОНИМИЯ В АНАТОМИЧЕСКОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ АНГЛИЙСКОГО И БЕЛАРУССКОГО ЯЗЫКОВ

В. Б. Шкель

*Белорусский государственный университет,
пр. Независимости, 4, 220030, г. Минск, Беларусь, nika.galai@gmail.com*

В статье рассматриваются антонимы в анатомической терминологии английского и белорусского языков. Антонимы в медицинской терминологии не только выявляют противоположный смысл в содержании, но и играют значительную роль в структурировании понятий. Поэтому основное внимание в статье уделяется структурной и семантической классификации антонимов.

Ключевые слова: антонимические пары; анатомическая терминология; структурный и семантический анализ; английский и белорусский языки.

ANTONYMS IN ANATOMICAL TERMINOLOGY OF THE ENGLISH AND BELARUSIAN LANGUAGES

V. B. Shkel

*Belarusian State University,
Niezaliežnasci Avenue, 4, 220030, Minsk, Republic of Belarus, nika.galai@gmail.com*

The article examines antonyms in anatomical terminology of the English and Belarusian languages. Antonyms in medical terminology do not only reveal opposite meaning in the content, but also play an important role in structuring terms. That is why the main attention is paid to structural and semantic classification of the antonyms in the article.

Key words: antonymous pairs; anatomical terminology; structural and semantic analyses; English and Belarusian languages.